Porównanie tłumaczeń Wyjścia 17:6

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Oto Ja stanę przed tobą tam, na skale, w Horebie, a (ty) uderzysz w skałę i wypłynie z niej woda, i lud będzie pił. Mojżesz więc uczynił tak na oczach starszych Izraela.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Ja natomiast stanę przed tobą tam, na skale, w Horebie. Gdy uderzysz w skałę, wypłynie z niej woda. Lud będzie mógł się napić. Mojżesz więc uczynił tak na oczach starszych Izraela, |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Oto stanę przed tobą tam, na skale na Horebie, i uderzysz w skałę, a wypłynie z niej woda, którą lud będzie pił. I Mojżesz uczynił tak na oczach starszych Izraela. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Oto, Ja stanę przed tobą tam na skale w Horeb, i uderzysz w skałę, a wynijdą z niej wody, które będzie pił lud. I uczynił tak Mojżesz przed oczyma starszych Izraelskich. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Oto ja stanę tam przed tobą na skale Horeb: i uderzysz w skałę, a wypłynie z niej woda, aby pił lud. Uczynił tak Mojżesz przed starszemi Izraelowemi |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Oto Ja stanę przed tobą na skale, na Horebie. Uderzysz w skałę, a wypłynie z niej woda, i lud zaspokoi swe pragnienie. Mojżesz uczynił tak na oczach starszyzny izraelskiej. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Oto Ja stanę przed tobą na skale, tam, na Horebie, a ty uderzysz w skałę i wytryśnie z niej woda, i lud będzie pił. Mojżesz uczynił tak na oczach starszych Izraela. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Ja stanę przed tobą na skale, na Horebie, a gdy uderzysz w skałę, wtedy wypłyną z niej wody i lud się napije. Mojżesz uczynił tak na oczach starszych Izraela. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Oto Ja stanę przed tobą tam, na skale, na górze Horeb. Gdy uderzysz w skałę, wypłynie z niej woda i lud zaspokoi pragnienie”. Mojżesz zrobił tak na oczach starszyzny Izraela. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Ja zaś stanę tam przed tobą na pewnej skale, na Chorebie. Kiedy uderzysz w tę skałę, wypłynie z niej woda i lud się napije. Mojżesz uczynił tak na oczach starszych Izraela. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Ja będę tam przed tobą na skale, na Chorewie. Uderzysz w skałę, wytryśnie z niej woda i ludzie się napiją. I Mosze zrobił tak w obecności starszyzny Jisraela.  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Я став там, заки ти прийдеш до скелі в Хориві. І вдариш скелю, і з неї вийде вода, і нарід питиме. Зробив же так Мойсей перед синами Ізраїля. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A oto tam, na skale Chorebu, stanę przed tobą. Zatem uderzysz w skałę i wyjdzie z niej woda, a lud będzie pił. Więc Mojżesz tak uczynił na oczach starszych Israela. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Oto ja stoję przed tobą tam na skale przy Horebie. Uderz w skałę, a wyjdzie z niej woda i lud będzie ją pił”. I Mojżesz tak uczynił na oczach starszych Izraela. |

1. 1) Wg G: synów Izraela, ἐναντίον τῶν υἱῶν Ισραηλ. [↑](#footnote-ref-2)